

بسم الله الرحمن الرحيم

فرهنگی تخصصی حقوق تعهدات

انگلیسی - فارسی

تألیف: محمود رمضانی

سرشناسه	:	رضائی نوری، محمود، ۱۳۴۹ -
عنوان و نام پدیدآور	:	فرهنگ تخصصی حقوق تعهدات انگلیسی-فارسی = Persian-English / تألیف محمود رضائی.
مشخصات نشر	:	تهران : کمک آزمون، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	:	۴۸۵ ص.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۸۷۱۹-۹۵-۳
وضعیت فهرست نویسی	:	فیفا
موضوع	:	تعهدات (حقوق) -- واژه‌نامه‌ها
موضوع	:	Obligations (Law) -- Dictionaries
موضوع	:	تعهدات (حقوق) -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	:	Obligations (Law) -- Dictionaries -- English
رده بندی کنگره	:	۳۰۰، ۳۹۶، ۴۰۴ / ف۸
رده بندی دیویی	:	۶۰۲ / ۱
شماره کتابشناسی ملی	:	۶۶۰۱۶



نام کتاب: فرهنگ تخصصی حقوق تعهدات انگلیسی-فارسی = Persian English

تألیف: محمود رضائی.

انتشارات: کمک آزمون

چاپخانه و صحافی: شریف

نوبت و سال چاپ: اول ۹۶

شمارگان: ۱۰۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۷۱۹-۹۵-۳

قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

مرکز پخش: تهران، میدان انقلاب، خیابان آزادی، بعد از جمالزاده شمالی، ساختمان ۱۳۹ پلاک ۶۱ طبقه اول

واحد ۱۱ و ۱۲ تلفن مرکز پخش ۰۲۱۶۶۱۲۴۵۳۱-۰۲۱۶۶۱۲۴۵۱۸

کلیه حقوق مادی و معنوی اعم از طرح، سبک و نام کتاب و ... متعلق به موسسه کمک آزمون بوده و هرگونه کپی، تکثیر و انتشار کتب مشابه و تقلید از سبک و شکل و نحوه ارائه مطالب کتاب در کتب، جزوات و نرم‌افزارها غیرمجاز بوده و با متخلفین برخورد قانونی خواهد شد.

مقدمه:

در جهان مدرن امروزی، هر علم و هر فن و هر حرفه، مفاهیم و گاهی سلسله اعمال خاصی دارند که آن را از دیگران متمایز می‌کند و ضرورت دارد که تعبیرات متمایز نیز داشته باشند. همچنین شخصیت‌های بزرگ علم حقوق و ماهرین در فن حقوق، اکثر اوقات مطالب تازه‌ای را عنوان و بیان می‌دارند که قبل از آنها کسی نگفته و مفاهیمی را آورده که قبلاً کسی به این شکل آن را مطرح نکرده است. طبیعی است که وقتی کسی یک مطلب تازه‌ای را کشف کند در صدد افهام و تفهیم و منتقل کردن افکار خود به دیگران برمی‌آید. ولی مشکل اینکه زبان چون ناشی از محاوره استعمال مردم است، بدین علت برای مطالبی که تازه باشد تعبیرات متناسبی ندارد که بتواند این مطالب تازه را بطور دقیق برساند. همین‌طور واژه‌ها و تعبیرات عادی نیز متناسب با مفاهیمی هستند که بین مردم متداول می‌باشد و اگر یک سبب جدید کشف گردد لازم است برای ادای آن یا واژه‌های جدید کشف گردد و یا واژه‌های متداول را معنای جدید پوشانده و در مفهوم جدید بکار برد. این لزوم عقلی و تاریخی علت اصلی بروز اصطلاحات است. اکثر اصطلاحات وضع شده تحت تأثیر این ضرورت بوده است. واژه‌های متداول با مفاهیم متداول متناسب بوده ولی با مطالب جدیدی که حقوقدانان و علمای این فنون کشف می‌کنند سازشی نداشته و از این جهت بنیانگذاران هر رشته از جمله علم حقوق مجبور شدند که اصطلاحات تازه‌ای وضع کنند یا همان واژه‌های سابق را مفاهیم تازه‌ای بدهند. به قول امام محمد غزالی: "اصلاح در همه علوم به سبب حاجت آن بکار می‌رود، چون زبان سازگار به تمامی مفاهیم آگاهی ندارند، برای آنها اسم سازی و اصطلاح سازی هم نمی‌کنند و به این ترتیب دیگران مجبورند که واژه‌ها را در تعبیرات و مفاهیم جدید انتقال دهند."

مشکلات در راه انتقال اصطلاحات

در راه انتقال اصطلاحات حقوقی انگلیسی به فارسی و بالعکس مشکلات متعددی وجود دارد. بزرگترین مسئله‌ای که یک مترجم با آن روبرو است این است که هر فرهنگ و هر منطقه و هر زبان، طبیعت خاص و سلسله مفاهیم خاص دارد که از سرشت فرهنگ‌های دیگر کاملاً متفاوت است. بدین ترتیب هرگاه کسی بخواهد که مفهوم یک فرهنگ را به فرهنگ دیگر منتقل کند به نارسائیهای تعبیرات برخورد می‌کند و گاهی به همین علت نارسائیها، مفهوم حقیقی اصطلاح مورد نظر از بین می‌رود، متأسفانه باید گفت که اخیراً بسیاری از اصطلاحات حقوقی در زبان انگلیسی هنگام انتقال به زبان دیگری به خصوص

فارسی دچار نابسامانی شده و واژه‌های غلط و معادل‌های نادرستی برای آنها بکار رفته است.

ضمناً باید توجه داشت که برگرداندن اصطلاحات دقیق و ظریف حقوق از زبان انگلیسی به فارسی کار ساده‌ای نیست و از یک نفر و دو نفر بر نمی‌آید بلکه مستلزم تلاش فراوان و مداوم کمیسیونی مرکب از متخصصان مسلط به هر دو زبان و آشنای به حقوق و مسائل حقوقی است آن هم با کار مداوم و خستگی ناپذیر تا بتوانند کمی از حق مطلب را اداء کنند.

نحوه کار ما

در این مجموعه پوشیده‌ایم تا اصطلاحات مهم حقوقی را جمع‌آوری کنیم. البته چون دامنه لغات و اصطلاحات حقوقی بسیار وسیع است نمی‌توان در یک جلد نیز تمامی مصطلحات را گرد آورد. به این سبب باید انتظار داشت که در کتاب چند صد صفحه‌ای و نه چندان قطور، همه اصطلاحات حقوقی مربوط به آن رشته جمع‌آوری شده باشد. از طرف دیگر باید توجه داشت که یافتن اصطلاحات مورد نظر در رشته حقوقی نیازمند مطالعه زیاد و صرف وقت زیادی در آن رشته است. ولی به همین جهت متداول‌ترین آنها که امکان داشت مورد نیاز مترجمین و محققین باشد را در این مجموعه گرد آورده‌ایم و باقی مطالب را به آینده نزدیک واگذار می‌کنیم.

بطور کلی روش ما این بود که ابتدا اصطلاحات حقوقی مربوط به این رشته را جمع‌آوری نمودیم. این مرحله آغازین کار بود. برای این کار از منابع مختلف استفاده شد و از این منابع اصطلاحات مختلف حقوقی که محصول مطالعه هزاران صفحه از متون معتبر است را استخراج و گردآوری کرده و سپس به آن نظم‌دهی بخشیدیم. در مرحله دوم کار، درصدد پیدا کردن معادل‌ها برآمدیم. البته تلاش ما این بوده است که از معادل‌های من در آوردی پرهیز کنیم و از نوشته‌های انگلیسی‌زبانان استفاده شود.

محمود رمضانی - ۱۳۹۶